

L'INTÉRÊT DES CORPUS
D'INTERACTIONS ORALES
POUR FORMER LES
ENSEIGNANTS DE LANGUE
ÉTRANGÈRE

Elodie OURSEL
Maître de conférence,
U. Paris VIII, Vincennes - St-Denis

CONSTATS DE DÉPART

- AI prolifique mais peu de réinvestissements en DDL
- En DDL :
 - Peu de place aux stratégies de communication
 - Enseignement (?) de la compréhension à l'oral
 - Peu de place aux spécificités de l'oral et de l'interaction en général dans les manuels...
- Pb
 - de dialogue entre AI et DDL ?
 - de maîtrise des outils et des résultats de l'AI ?
 - d'intérêt de la part des didacticiens?
 - de créativité de la part des didacticiens?

MES « CHEVAUX DE BATAILLE »

- ⦿ La compréhension de l'oral
- ⦿ Les stratégies de communication visant à améliorer l'intercompréhension

EN QUELQUES MOTS

◉ Corpus

- Interactions administratives agent - usager en face-à-face exolingues. Audio.

◉ Arrière-plan

- Approche constructiviste, non logocentrée, non égocéphalocentrée, externaliste non radicale (cognition incarnée, distribuée, action située, action conjointe...)
- Fortes inspirations de l'école de Genève (Roulet *et al.* 1985 entre autres), de l'équipe de Nancy (Brassac *et al.*, travaux des années 2000) et des travaux en AI (Lyon, Chicago, etc.)

◉ Objectifs

- Étudier les stratégies de communication utiles à l'intercompréhension pour moderniser l'ens. de la CO

OBJETS ANALYSÉS

- Moyens employés pour co-construire le sens
- Moyens employés pour évaluer l'intercompréhension (IC)
- Moyens employés pour initier l'amélioration de l'IC
- Moyens employés pour améliorer l'IC

EXEMPLES DE SÉQUENCES ANALYSÉES



Tiré du corpus Écrivain public Chellamani 03 Actes 1770-1777.

Transaction de service : questions sur le fonctionnement du chèque d'aide pour une complémentaire santé envoyé par la C.P.A.M.

- | | | |
|-----------------------|--|-------------------------------------|
| 01. Jacqueline | mais il faut déjà avoir adhéré | • Explication |
| 02. | ils vont pas vous l'envoyer avant d'avoir la certitude que vous avez réglé euh enfin que vous avez v-adhéré à une mutuelle | |
| 03. <u>Chellamani</u> | euh par exemple j'ai déjà fait un contrat de la mutuelle | • Formulation d'hypothèse |
| 04. Jacqueline | oui | • Évaluation |
| 05. <u>Chellamani</u> | après il faut envoyer une copie | • Formulation (suite) |
| 06. | non | • Évaluation / Demande d'évaluation |
| 07. Jacqueline | voilà | • Évaluation |
| 08. | voilà | |

EXEMPLES DE SÉQUENCES ANALYSÉES



Tiré du corpus Écrivain public Chellamani 01 Actes 1496-1502.

Transaction de service : déclaration d'un incendie de voiture à l'assurance par courrier.

01. Jacqueline vous pouvez l'envoyer peut-être
02. Chellamani on peut
03. **recommandé c'est mieux** → Soumission de proposition
04. Jacqueline recommandé
05. voilà
06. Chellamani recommandé
07. Jacqueline c'est ce que je voulais vous: vous conseiller

□

TYPES DE RÉSULTATS

- Catégorisation des informations sur le contenu ou sur l'état de l'interprétation selon les types de réactions
- Catégorisation des réactions, des stratégies et des problèmes repérés
- Types de formulations selon les stratégies et selon les problèmes
- Evaluation de l'efficacité des stratégies selon divers critères

EXEMPLES

- ◉ Analyse d'indices sur l'état de l'interprétation comme « okay », « ah d'accord », « comment », « ah bon », « hein »...
- ◉ Analyse des dynamiques de construction des attentes et de la formulation. P. ex. analyse de l'emploi de temps verbaux p. rap. au moment référé, analyse des formes employées pour créer des liens logiques :
 - Hélène: donc ça le rendez-vous c'est là vous ramenez bien ces papiers-là [...] donc le rendez-vous c'est le cinq février
 - Françoise: alors je vais vous demander un numéro de téléphone
 - Françoise: vous travaillez déjà [...] parce que à ce moment-là eu::h vous ne ferez pas de bilan de compétences professionnelles
 - Susan: ça serait le tarif que je pratiquerais maintenant le marché est libre

EXEMPLES

- Types d'insatisfactions (pour l'interprétant) :
 - Incompatibilité entre les attentes et la réalité perçue
 - Incertitude
 - Lacunes
 - Insatisfaction imprécise
- Types d'insatisfactions (pour le producteur) :
 - Problème de perception
 - Problème d'interprétation de la direction de l'interaction (type de réaction ou contenu non conforme)
 - Problème d'interprétation du sens (sémantique, référentiel, relationnel...)
 - Lacunes
 - Divergences sur l'intérêt à porter à un sujet
 - ...

UTILITÉ DES RÉSULTATS POUR LA DDL

- **Utilité pour les contenus à enseigner**
 - Gestion des attentes
 - Préparation de l'interprétation
 - Construction d'une hypothèse interprétative
 - Évaluation de l'hypothèse interprétative
 - Préparation de la réaction - choix d'une stratégie
 - Les réactions

UTILITÉ DES RÉSULTATS POUR LA DDL

○ Changement de conception

- de l'enseignement de la compréhension de l'oral
- de la place des activités de compréhension de l'oral
- de la posture de l'interlocuteur
- de l'enseignement des stratégies de communication
- des types de documents à utiliser pour l'enseignement d'objectifs de ce type
- du rôle de la présentation des documents
- du contenu des consignes dans les jeux de rôle

⇒ UTILITÉ POUR DÉGAGER DES
CONTENUS DE FORMATION
EN COMMUNICATION EN L.E.
POUR LES ENSEIGNANTS

⇒ UTILITÉ POUR DÉGAGER DES
CONTENUS COMMUNICATIFS
POUR LES APPRENANTS DE L.E.

⇒ UTILITÉ POUR CRÉER DES SUPPORTS
ADAPTÉS À DES OBJECTIFS
SPÉCIFIQUES À L'ENSEIGNEMENT DE
LA COMMUNICATION EN INTERACTION

CRÉATION D'UN DISPOSITIF ADAPTÉ À L'OBJECTIF VISÉ

- ◉ Balisage du corpus
- ◉ Ergonomie du dispositif
- ◉ Options du dispositif

MERCI !

BONGAERTS Theo & POULISSE Nanda (1989) « Communication strategies in L1 and L2: Same or different » dans *Applied Linguistics* n° 10. p. 253-268.

BOUCHARD Robert (1995) « De l'enseignement de la langue orale à l'entraînement aux pratiques dialogiques » dans *LIDIL* n° 12, p. 97-118.

BOULTON Alex (2005) « Apprendre à apprendre à écouter pour comprendre : Un outil multimédia » dans *Les Cahiers de l'ASDILFE* n° 17. p. 173-182.

BRASSAC Christian & FIXMER Pierre (2007) « La production de sens en organisation : un processus cognitif situé et distribué » dans BONNEVILLE Luc & GROSJEAN Sylvie (dir.) *Repenser la communication dans les organisations*. Paris, L'Harmattan, p. 87-115.

BRASSAC Christian (2000) « Intercompréhension et communiaction » dans BERTHOUD Anne-Claude & MONDADA Lorenza (dir.) *Modèles du discours en confrontation*. Berne (CH), Peter Lang, p. 219-228.

CANALE Michael & SWAIN Merrill (1980) « Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing » dans *Applied Linguistics* n° 1/1. p. 1-47.

CARTON Francis (1995) « L'apprentissage différencié des quatre aptitudes » dans *Verbum* 1995-96 n° 1. p. 63-74.

CHAUDRON Craig (1983) « Simplification of input: topic restatements and their effects on L2 learners' recognition and recall » dans *TESOL Quarterly* n° 17. p. 437-458.

CLARK Herbert H. (1996) *Using Language*. Cambridge (GB), Cambridge University Press.

CURRAN Charles A. (1961) « Counseling skills adapted to the learning of foreign languages » dans *Bulletin of the Menninger Clinic* XXV. p. 78-93.

DÖRNYEI Zoltán (1995) « On the teachability of communication strategies » dans *Annual Review of Applied Linguistics* n° 9. p. 108-121.

FILLIETTAZ Laurent (2002) *La parole en action. Éléments de pragmatique psycho-sociale*. Québec (CA), Éditions Nota bene.

FLOWERDREW John & MILLER Lindsay (2005) *Second Language Listening. Theory and Practice*. Cambridge (GB), New York (NY, US), Cambridge University Press : Cambridge Language Education.

GIBSON James J. (1977) « The theory of affordances » dans SHAW Robert & BRANSFORD John (eds.) *Perceiving, Acting, and Knowing. For an Ecological Psychology*. Hillsdale (NJ, US), Erlbaum, p. 67-82.

GLENBERG Arthur M., BROWN Megan, LEVIN Joel R. (2006) « Enhancing comprehension in small reading groups using a manipulation strategy » dans *Contemporary Educational Psychology* n° 32. Disponible à l'adresse : <http://psych.wisc.edu/glenberg/Papers/Brown%20et%20al.%202007.pdf>, p. 389-399.

GREMMO Marie-José & HOLEC Henri (1990) « La compréhension orale : un processus, un comportement » dans *Le Français dans le monde, Recherches et applications*. Paris, Hachette, p. 30-40.

JACQUES Francis (1985) *L'espace logique de l'interlocution*. Paris, Presses universitaires de France.

KAUFMANN Jean-Claude (2001) *Ego. Pour une sociologie de l'individu*. Paris, Nathan : « Essais & Recherches ».

LAKOFF George & JOHNSON Mark (1999) *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York (NY, US), Basic Books.

OURSEL Élodie (2013) *Des interactions de service entre francophones natifs et non natifs. Analyse de la gestion de l'intercompréhension et perspectives didactiques*. Thèse de doctorat de 3^e cycle co-dirigée par Sophie Moirand et Richard Duda, soutenue à l'université Paris 3 - Sorbonne nouvelle le 12 décembre.

PARPETTE Chantal (2002) « Enseigner l'oral, enseigner l'écrit : pour une approche contrastive » dans *Bulletin de l'ALES (Association des linguistes de l'enseignement supérieur) numéro spécial 'Problématique du FLE'*. Acte de la journée d'étude. Paris, ALES. p. 17-25.

PARPETTE Chantal (2008) « De la compréhension orale en classe à la réception orale en situation naturelle : une relation à interroger » dans *Les Cahiers de l'ACEDLE n°5/1*. p. 219-232.

ROULET Eddy (1981) « Échanges, interventions et actes de langage dans la structure de la conversation » dans *Études de linguistique appliquée n°44*, p. 7-40.

ROULET Eddy, AUCHLIN Antoine, MOESCHLER Jacques et al. (1985) *L'articulation du discours en français contemporain*. Berne (CH), Peter Lang.

SCHEGLOFF Emanuel A. (1991) « Conversation analysis and socially shared cognition » dans RESNICK Lauren B., LEVINE John M. & TEASLEY Stephanie D. (eds.) *Perspectives on Socially Shared Cognition*. Washington (D.C., US), American Psychological Association, p. 150-171.

SCOLLON Ron (2001) *Mediated Discourse: The Nexus of Practice*. Londres (GB), New York (NY, US), Routledge.

SUCHMAN Lucy (1987 [2007]) *Plans and Situated Actions : the Problem of Human/Machine Communication [Human-Machine Reconfigurations. Plans and Situated Actions]*. Cambridge (GB), Cambridge University Press.

VANDERGRIFT Laurens (Larry) & GOH Christine (2012) *Teaching and Learning Second Language Listening: Metacognition in Action*. New York (NY, US), Routledge.